

## Kraft eines Rasters

*from HONIGPROTOKOLLE  
by Monika Rinck*

Hört ihr das, so höhnen Honigprotokolle, Haare, Stunden, Gier,  
Boliden, es brannte die Halde. Weltraumwaffen stürzten nieder,  
ungebremst wie Zuckerwerk in Hotels mit Hallenbädern. Ich sah,  
die Gestüte in den Niederungen fielen irgendwelchen Plünderern  
zum Opfer, oder wars das Siechtum einer Winde? Etwas machen!  
Kraft eines Rasters! Lass sinken. Blinzelnd in die Asymptode blicken.  
Ich sah Glühendes verglühn, sah es eingehn und mählich zerfließen.  
Ich sah Tiere, die sich selber melkten. Sah, wie sie irgendetwas  
durch ein Sieb passierten. Runde Höfe kreisten, eine Herde brach  
in Panik mitten durch ein riesengroßes Nadelkissen, Schilf! Ich sah  
die gepeitschte Röte auf den Wangen der Tenöre. Ich sah Gangster,  
Grünspan, Mischgelände, Mimesis. Flechtwerk war der Waffenhandel  
einer Sprachfamilie. Überlegene Drogenkurier sah ich Grilladen  
und Pekinggemüse verspeisen. Ich sah: Ihre Botengänge machten  
in willfähriger Ohnmacht Schachhostessen, Opis, Platzanweiser.  
Ich blickte zum Himmel empor. Dort waren große Vögel, zogen  
ihre Linien. Himmel war, auch dort wo man gewohnt war: Mord.

## By Dint of a Screen

*from HONIGPROTOKOLLE  
by Monika Rinck  
translated by Nicholas Grindell*

Honey protocols, hear how they mock, hair, hours, greed,  
fireballs, the dump was ablaze. Space weapons plummeted,  
unchecked, like icing sugar into hotels with indoor pools. I saw  
the stud farms in the lowlands fall victim to random marauders,  
or was it the waning health of a winch? Do something! By dint  
of a screen! Lower it. Stare blinkingly into the asymptote.  
I saw embers burn out, saw them expire and slowly disperse.  
I saw animals milking themselves. Saw how they strained  
something through a sieve. Round yards circled, a panicked herd  
broke right through the middle of a giant pincushion. Reeds! I saw  
the whipped flush in the cheeks of the tenors. I saw gangsters,  
verdigris, mixed terrain, mimesis. Wickerwork was the arms trade  
of a language family. Superior drug runners I saw partaking  
of grilled fare and Peking vegetables. I saw, running their errands  
in compliant impotence, chess hostesses, gramps, ushers.  
I cast my eyes heavenwards. There were big birds up there, tracing  
their lines. Heavens there were, even where usually: murder.

## Unio Wiesel

*from HONIGPROTOKOLLE  
by Monika Rick*

Hört ihr das, so höhnen Honigprotokolle, in Bernstein und Amber:  
Fürstlich (oder fürchterlich?) paart sich im Dickicht das Wiesel  
mit der Zylinderkopfdichtung, Schläuche, Keilriemen, zuckige Teile.  
Wie flink ist das Wiesel, wie schwer der sehr gebremste Unfallwagen,  
aus dessen Undichten Kunststoffemulsionen fließen, rosa schillern.  
Wahnsinn wars, als Nadelbäume sich entäußerten, so das Protokoll.  
Es stürzten die Nadeln, Pfeile, zierlich und keck, fast ohne Kontrolle.  
Das ist das blondeste aller Himmelsgeschosse – Sonne? Oder Sonja  
mit der Silberbüchse? Hirsche wittern. Birken imitieren  
Lichtmaschinen.  
Untertrieblich hebt die Nase von der Fährte ein gefällter Oktaeder.  
Ach, verschonet doch die Wälder, statt sie mit Kaputtem vollzustellen.  
Denn dieser alte Zuber flutet zeitig die Genüsse. Soeben noch munter,  
in zärtlicher Vereinigung mit den Resten des Blechdachs (Schuppen!),  
nun in desolatem Zustand. Marode. Auf Abriss. Unio Wiesel Finito.

## Unio Weasel

*from HONIGPROTOKOLLE  
by Monika Rinck  
translated by Nicholas Grindell*

Honey protocols, hear how they mock, in amber & ambergris:  
delightfully (or frightfully?) the weasel couples in the thicket  
with the cylinder head gasket, tubes, fan belts, twitching parts.  
How fleet the weasel is, how heavy the very braked car wreck  
from whose leaks synthetic emulsions flow, shimmering pink.  
Crazy 'twas, the protocol tells, as pines themselves did divest.  
Needles dropped, arrows, dainty and fresh, barely controlled.  
That's the heavens' blondest projectile – the sun? Or Sonja  
with the silver rifle? Scenting stags. Birch trees mimic alternators.  
Low on prey drive, a felled octahedron lifts its nose from the trail.  
Ah, spare the forests, instead of stacking them with broken stuff.  
For in good time, this old tub will inundate the pleasures. Recently  
fit, in tender loving union with the remains of the tin roof (shed!),  
now in a wretched state. Derelict. Condemned. Unio Weasel finito.